

VERTRAGSABKOMMEN

zwischen

dem **SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

in der Folge *Sanitätsbetrieb* genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4, Str.Nr./MwSt.-Nr. 00773750211, durch den Generaldirektor Dr. Andreas Fabi vertreten

und

der **PRIVATKLINIK „BONVICINI“**

in der Folge *Privatklinik* genannt, mit Sitz in Bozen, M.-Pacher-Str. 12, MwSt.-Nr. 01745190213, vertreten durch den gesetzlichen Vertreter, Herr Dr. Paolo Bonvicini,

für ambulante Leistungen der Rehabilitation

Es wird folgendes vereinbart und festgesetzt:

ART. 1 – GEGENSTAND

Die *Privatklinik* verpflichtet sich die ambulanten Leistungen der Rehabilitation zu erbringen, die in der beiliegenden Tabelle angeführt sind, die wesentlichen Bestandteil des gegenständlichen Vertragsabkommens bildet.

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der, durch die Beschlüsse der Landesregierung, Nr. 1034 vom 14.06.2010 und Nr. 1181 vom 12.07.2010, eingeführten Abänderungen.

ART. 2 – BEDINGUNGEN FÜR DIE ERBRINGUNG

Bei der Erbringung der im Art. 1 erwähnten Leistungen verpflichtet sich die *Privatklinik* die Bestimmungen, welche die wesentlichen Betreuungsstandards (WBS) regeln, einzuhalten, insbesondere jene bezüglich der Mindesterbringungsdauer der einzelnen Therapien und die anderen Bedingungen der beiliegenden Tabelle.

Der *Sanitätsbetrieb* überprüft, laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1181 vom 12.07.2010, die Übereinstimmung zwischen den Erbringungszeiten der Leistungen und dem bediensteten Personal.

ART. 3 – ZUGANG ZUR LEISTUNG

Der Zugang zu den Leistungen seitens der im Art. 3 erwähnten Bürger erfolgt mittels Verschreibung auf dem Rezeptblock des LGD oder des NGD gemäß den Bestimmungen dieser Vereinbarung.

Die Verschreibungen sind bis zu einem Jahr ab Ausstelldatum gültig.

Die Leistungen Gegenstand dieser Vereinbarung können nur seitens von Fachärzten verschrieben werden.

Der Facharzt muss bei dem LGD/NGD bedienstet oder mit diesem vertragsgebunden sein.

ART. 4 – KOSTENBETEILIGUNG

Die *Privatklinik* löst direkt vom Patienten den Betrag des Tickets ein, falls derselbe aufgrund der geltenden Bestimmungen dazu verpflichtet ist.

ART. 5 – KONTROLLEN

Bei der Annahme des Patienten muss die *Privatklinik* die Identität desselben und das

ACCORDO

fra

L'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

in seguito denominata *Azienda Sanitaria*, con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio 4, cod.fisc./partita IVA 00773750211 rappresentata dal Direttore Generale, Dott. Andreas Fabi

e

la **CASA DI CURA "BONVICINI"**

in seguito denominata *Casa di Cura*, con sede in Bolzano, via M. Pacher 12, partita IVA 01745190213, rappresentata dal suo legale rappresentante, Dr. Paolo Bonvicini,

per prestazioni ambulatoriali di riabilitazione

Si conviene e si stipula quanto segue:

ART. 1 – OGGETTO

La *Casa di Cura* si impegna ad erogare le prestazioni ambulatoriali di riabilitazione di cui all'allegata tabella che forma parte integrante del presente accordo.

Le parti si impegnano a rispettare le modifiche introdotte dalle deliberazioni della Giunta Provinciale n. 1034 del 14.06.2010 e n. 1181 del 12.07.2010.

ART. 2 – CRITERI DI EROGAZIONE

Nell'erogazione delle prestazioni di cui all'art. 1 la *Casa di Cura* si impegna a rispettare le disposizioni che disciplinano i livelli essenziali di assistenza (LEA) ed in particolare i tempi minimi di erogazione delle singole terapie e le altre condizioni indicate nell'allegata tabella.

L'*Azienda Sanitaria* esegue verifiche a campione sui tempi di erogazione delle prestazioni rapportate al personale in servizio, in base ai criteri di cui alla deliberazione della Giunta Provinciale n. 1181 del 12.07.2010.

ART. 3 – ACCESSO ALLA PRESTAZIONE

L'accesso alle prestazioni da parte dei cittadini di cui all'art. 3 avviene con prescrizione sul ricettario del SSP o SSN in conformità alle disposizioni di cui al presente accordo.

Le prescrizioni sono valide fino a un anno dalla data di emissione.

Le prestazioni oggetto del presente accordo possono essere prescritte solamente da parte di medici specialisti.

Il medico specialista deve essere dipendente o convenzionato con il SSP/SSN.

ART. 4 – PARTECIPAZIONE ALLA SPESA

La *Casa di Cura* incassa direttamente dal paziente il costo del ticket, se dovuto in base alla vigente normativa.

ART. 5 – CONTROLLI

All'accettazione del paziente La *Casa di Cura* è tenuta ad accertare l'identità dello stesso e la corretta

korrekte Ausfüllen der Verschreibung aufgrund der geltenden Bestimmungen einschließlich der Ticketbestimmungen überprüfen.

Bei Ticketbefreiungen für Pathologie muss ihre Gültigkeit und ob die Leistung in die Ticketbefreiung fällt überprüft werden.

Falls die oben genannten Bestimmungen nicht eingehalten werden, ist der **Sanitätsbetrieb** nicht verpflichtet die diesbezüglichen Leistungen in Bezug auf die Bezahlung anzuerkennen.

ART. 6 – AUSGABENHÖCHSTGRENZE

Der **Sanitätsbetrieb** verpflichtet sich die Leistungen zu den Tarifen laut dem geltenden Tarifverzeichnis der ambulanten fachärztlichen Leistungen bis zur Ausgabenhöchstgrenze von € 49.500,00 zu vergüten.

In Falle der Überschreitung der Ausgabenhöchstgrenze von 100% bis zu 110% werden die Leistungen zu 50% des im 1. Absatz erwähnten Tarifs vergütet.

Über der Grenze von 110% werden dieselben zu 15% des Tarifs vergütet.

Die Ausgabenhöchstgrenze betrifft nicht den direkt vom Patienten bezahlten Betrag (Ticket).

Leistungen an Patienten, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind, werden gemäß geltender Bestimmung im Rahmen der Krankmobilität vergütet. Diese sind aufgrund der geltenden Landesbestimmungen in der Ausgabenhöchstgrenze inbegriffen.

Die **Privatklinik** ist verpflichtet die Leistungen auch nach dem Überschreiten der Ausgabenhöchstgrenze zu erbringen.

ART. 7 – PERSONAL

Die **Privatklinik** gewährleistet das notwendige qualifizierte Personal in Bezug auf die zu erbringenden Leistungen.

Diesbezüglich verpflichtet sie sich sofort schriftlich dem **Sanitätsbetrieb** jegliche Abänderung des Personalstandes mitzuteilen; dies gilt sowohl für das bedienstete wie für das freiberufliche Personal.

In diesem Zusammenhang muss der Personalstand auf jeden Fall ausreichend sein, um die Durchführung der Leistungen unter Einhaltung der diesbezüglichen Mindesterbringungsdauer zu gewährleisten.

ART. 8 – DATENFLUSS

Die **Privatklinik** übermittelt monatlich dem **Sanitätsbetrieb** innerhalb der ersten Woche des darauffolgenden Monats alle Daten in Bezug auf die Leistungen des vorhergehenden Monats und die diesbezüglichen Verschreibungen in informatischer Form.

Die **Privatklinik** übermittelt selbst die Daten innerhalb des festgesetzten Termins auch an das MEF.

Auf der Rückseite jeder Verschreibung oder auf einem separaten Dokument muss nebst dem Datum der Erbringung, die Unterschrift des Patienten als Bestätigung für die erhaltene Leistung aufscheinen. Bei Fehlen dieser Unterschriften übernimmt der **Sanitätsbetrieb** nicht die Kosten der Leistung.

Die **Privatklinik** verpflichtet sich jeder von der Landesverwaltung angeforderten Änderung der

compilazione dell'impegnativa in base alla normativa vigente, comprese le disposizioni inerenti il ticket.

Nei casi di esenzione per patologia deve essere verificata la validità dell'esenzione e se la prestazione rientra nell'esenzione stessa.

Qualora non vengano rispettate le sopra citate disposizioni, l'**Azienda Sanitaria** non è tenuta a riconoscere le relative prestazioni ai fini del pagamento.

ART. 6 – TETTO DI SPESA

L'**Azienda Sanitaria** si impegna a remunerare le prestazioni alle tariffe previste dal Nomenclatore Tariffario per la specialistica ambulatoriale in forma vigente fino al raggiungimento del tetto di spesa pari ad € 49.500,00.

In caso di superamento del tetto di spesa dal 100% al 110% le prestazioni saranno remunerate al 50% della tariffa di cui al comma 1.

Oltre il 110% le stesse saranno remunerate al 15% della tariffa.

Il tetto di spesa non tiene conto dell'importo corrisposto direttamente dal paziente (Ticket).

Le prestazioni erogate ad assistiti non residenti in Provincia di Bolzano sono remunerate secondo le disposizioni vigenti in tema di mobilità sanitaria. Esse vanno incluse nel tetto di spesa, sulla base della normativa provinciale vigente.

La **Casa di Cura** è tenuta ad erogare le prestazioni anche dopo il superamento del tetto di spesa.

ART. 7 – PERSONALE

La **Casa di Cura** garantisce il necessario personale qualificato in relazione alle prestazioni da erogarsi.

A tale proposito si impegna a comunicare tempestivamente per iscritto all'**Azienda Sanitaria** qualsiasi variazione riguardo alla dotazione di personale dipendente o libero professionale.

In tale contesto il personale in dotazione deve essere comunque sufficiente a garantire l'esecuzione delle prestazioni nel rispetto dei relativi tempi minimi di erogazione.

ART. 8 – FLUSSO DATI

La **Casa di Cura** invia in forma informatizzata all'**Azienda Sanitaria** a cadenza mensile entro la prima settimana del mese successivo tutti i dati relativi alle prestazioni erogate nel mese precedente e le relative impegnative.

La **Casa di Cura** invia altresì i dati entro la scadenza prestabilita direttamente al MEF.

Sul retro di ogni impegnativa o su separato documento dovrà comparire, accanto alla data di erogazione, la firma del paziente quale conferma della fruizione della prestazione. In difetto di tali firme l'**Azienda Sanitaria** non assume il costo della prestazione.

La **Casa di Cura** si obbliga ad adeguarsi ad eventuali modifiche alle procedure di invio dei dati richieste

form

Modalitäten der Datenübermittlung gerecht zu werden (vor allem Änderungen der Datenstruktur).

ART. 9 – ZAHLUNG

Nach Erhalt der im vorigen Artikel angeführten Daten übermittelt der **Sanitätsbetrieb** der **Privatklinik**, unter Berücksichtigung der gemäß Art. 6 bereits eingelösten Summe, eine diesbezügliche Aufstellung der Leistungen.

Bei Übermittlung der Verschreibungen oder nach Eingang der obgenannten Aufstellung wird die **Privatklinik** dem **Sanitätsbetrieb**, die Rechnung, welche ab 31.03.2015 in elektronischer Form aufgrund der geltenden Bestimmungen sein muss, übermitteln.

Der **Sanitätsbetrieb** verpflichtet sich die Rechnung innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt derselben zu vergüten.

ART. 10 – AUSDRÜCKLICHE AUFLÖSUNGSKLAUSEL UND EINSEITIGER RÜCKTRITT

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle der Nichterfüllung der in den vorgehenden Artikeln angeführten Pflichten seitens der **Privatklinik** und des **Sanitätsbetriebes**, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, die Vereinbarung mittels einfacher Mitteilung durch elektronische zertifizierte Post - „PEC“ einseitig aufzulösen.

Die Parteien vereinbaren aber, dass die Nichterfüllungen schriftlich, mit Angabe eines Termins für deren Aufhebung, beanstandet werden müssen und dass erst nach Ablauf dieses Termins und das Anhalten der Nichterfüllung, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, sich dieser ausdrücklichen Auflösungsklausel zu bedienen.

ART. 11 – DATENSCHUTZ

Der **Sanitätsbetrieb** ist der Inhaber gemäß Abs. 28 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 der sensiblen Daten bezüglich des gesundheitlichen Zustandes der Patienten.

Dr. Paolo Bonvicini ist zum externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung ernannt und die Ernennungsurkunde wird diesem Vertragsabkommen beigelegt.

ART. 12 – DAUER DES VERTRAGSABKOMMEN

Das gegenständliche Vertragsabkommen hat eine Dauer von einem Jahr und tritt am 01.01.2015 in Kraft, falls sie nicht von einem der beteiligten Vertragspartner mit elektronische zertifizierte Post - „PEC“ - mindestens zwei Monate vorher gekündigt wird.

Die eventuellen Kosten dieses Vertragsabkommens zusammenhängenden gehen zu Lasten des **Sanitätsbetriebes**.

ART. 13 – GESETZLICHE REGELUNG

Diese Vereinbarung und die daraus folgenden Rechte und Pflichten der Parteien sind von den geltenden Rechtsvorschriften getragen und müssen nach diesen interpretiert werden. Für alles was nicht ausdrücklich von dieser Vereinbarung vorgesehen ist, verweisen die Parteien auf die Bestimmungen der Gesetzesbücher und der geltenden Sondergesetze.

dall'Amministrazione provinciale (soprattutto cambiamenti del tracciato record).

ART. 9 – PAGAMENTO

Ricevuti i dati di cui all'articolo precedente l'**Azienda Sanitaria** invia alla **Casa di Cura** il relativo prospetto delle prestazioni, tenendo presente l'importo già incassato in base all'art. 6.

Alla consegna delle impegnative o dopo il ricevimento del prospetto sopraccitato, la **Casa di Cura** invia all'**Azienda Sanitaria**, la fattura che, a partire dal 31.03.2015, sarà obbligatoriamente in formato elettronico secondo la normativa vigente.

L'**Azienda Sanitaria** si impegna a liquidare la fattura entro 60 giorni dalla data del suo ricevimento.

ART. 10 – CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA E RECESSO UNILATERALE

Le parti convengono che in ipotesi di inadempimento della **Casa di Cura** e dell'**Azienda Sanitaria** alle obbligazioni di cui ai precedenti articoli del presente accordo, la parte adempiente avrà facoltà di risolvere unilateralmente l'accordo mediante comunicazione, da inviarsi con posta elettronica certificata (PEC).

Le parti convengono comunque che gli inadempimenti devono essere contestati per iscritto con fissazione di un termine per la loro rimozione, e che, soltanto alla scadenza di tale termine, perdurando l'inadempimento, la parte adempiente ha facoltà di attivare la presente clausola risolutiva espressa.

ART. 11 – PRIVACY

L'**Azienda Sanitaria** ai sensi dell'art. 28 del d.lgs. n. 196/2003 è titolare dei dati sensibili relativi allo stato di salute dei pazienti.

Il Dr. Paolo Bonvicini è nominato responsabile esterno del trattamento dei dati ed il relativo atto di nomina viene allegato al presente accordo.

ART. 12 – DURATA DELL'ACCORDO

Il presente accordo ha durata di un anno ed entra in vigore l'01.01.2015 qualora non venga disdetto da una delle parti almeno 2 mesi prima, con posta elettronica certificata (PEC).

Le eventuali spese relative alla stipulazione del presente accordo contrattuale sono a carico dell'**Azienda Sanitaria**.

ART. 13 – LEGGE REGOLATRICE

Il presente accordo ed i diritti e gli obblighi delle parti dallo stesso derivanti saranno retti ed interpretati secondo la legislazione vigente. Per quanto non espressamente previsto dal presente accordo le parti fanno espresso rinvio alle norme codicistiche e alle leggi speciali vigenti.

ART. 14 – ZUSTÄNDIGES GERICHT

Für eventuelle Streitfälle zur Anwendung und Interpretation dieser Vereinbarung bestimmen die Parteien das Gericht von Bozen als zuständiges Gericht.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet


Bozen – Bolzano, 20.01.15

ART. 14 – FORO COMPETENTE

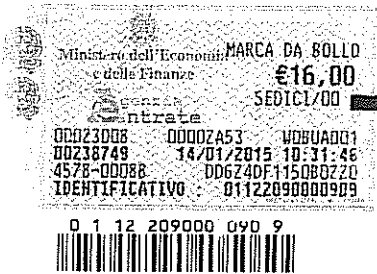
Per qualsiasi controversia inerente l'applicazione ed interpretazione del presente accordo le parti individuano quale foro competente il Foro di Bolzano.

Letto, approvato e sottoscritto

Für die **Privatlinik Bonvicini**
Per la **Casa di Cura Bonvicini**
Der Gesetzliche Vertreter – Il Rappresentante Legale
(Dr. Paolo Bonvicini)


CASA DI CURA BONVICINI S.r.l.
PRIVATKLINIK BONVICINI G.m.b.H.
39100 BOLZANO-BOZEN
Via Pacher-Str. 12
C.F. 00220770218 - P.IVA 01745190213

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift – firma digitale)



**ALLEGATO: TABELLA DELLE PRESTAZIONI
ANLAGE: AUFLISTUNG DER LEISTUNGEN**

Codice-Kodex	Descrizione-Beschreibung
93.04.2	<p>Valutazione manuale di funzione muscolare – Bilancio articolare e muscolare segmentarlo.</p> <p>Manuelle Muskelfunktionsuntersuchung – Dokumentierter, segmentaler Muskel- und Gelenksstatus.</p>
93.05.5	<p>Test stabilometrico statico e dinamico.</p> <p>Statischer und dynamischer Stabilometrischer Test.</p>
93.11.2	<p>Rieducazione motoria individuale in motuleso grave semplice – Incluso: Biofeedback. Per seduta di 60 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Individuelle einfache Heilgymnastik bei schwerer Behinderung – Inbegriffen: Biofeedback. Pro Sitzung von 60 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.11.3	<p>Rieducazione motoria individuale in motuleso segmentale strumentale complessa - Per seduta di 30 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p><i>Criteri di erogabilità:</i> Esercizio "isocinetico", pedana stabilometrica, etc. Per pazienti con lesioni neurologiche e ortopediche</p> <p>Individuelle komplexe Heilgymnastik bei segmentaler Behinderung – Pro Sitzung von 30 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p> <p><i>Bedingungen für die Erbringung:</i> Isokinetische Übung, stabilometrisches Fußbrett, usw. Für Patienten mit neurologischen und orthopädischen Verletzungen</p>
93.11.4	<p>Rieducazione motoria individuale in motuleso segmentale semplice – Incluso Biofeedback. Per seduta di 30 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p><i>Criteri di erogabilità:</i> Per pazienti neurologici e ortopedici</p> <p>Individuelle einfache Heilgymnastik bei segmentaler Behinderung – Inbegriffen: Biofeedback. Pro Sitzung von 30 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p> <p><i>Bedingungen für die Erbringung:</i> Für neurologische und orthopädische Patienten.</p>
93.11.5	<p>Rieducazione motoria in gruppo – Per seduta di 60 minuti, max. 5 pazienti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Gruppenheilgymnastik – Pro Sitzung von 60 Minuten, max 5 Patienten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.16	<p>Mobilizzazione di articolazioni – Manipolazione incruenta di rigidità di articolazioni</p> <p>Manuelle Therapie der Gelenke – Manipulation von eingesteiften Gelenken</p>
93.19.1	<p>Esercizi posturali – propriocettivi – Per seduta individuale di</p>

	<p>30 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Individuelle Haltungsgymnastik – Pro Einzelbehandlung von 30 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.19.2	<p>Esercizi posturali - propriocettivi - Per seduta collettiva di 60 minuti max. 5 pazienti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Gruppenhaltungsgymnastik – Pro Einzelbehandlung von 60 Minuten, max 5 Patienten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.22	<p>Training deambulatori e del passo – Incluso: Addestramento all'uso di protesi, ortesi, ausili e/o istruzione dei familiari. Per seduta di 30 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Gehtraining – Inbegriffen: Prothesen- und Hilfsmitteltraining, Instruktion für Familienangehörige. Pro Therapieeinheit von 30 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.26	<p>Risoluzione manuale di aderenze articolari (30 minuti)</p> <p><i>Criteri di erogabilità:</i> Non associabile a 93.16</p> <p>Manuelle Behandlung von Gelenkskontrakturen (30 Minuten)</p> <p><i>Bedingungen für die Erbringung:</i> Nicht mit 93.16 vereinbar</p>
93.31.1	<p>Esercizio assistito in acqua – Per seduta individuale di 45 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p><i>Criteri di erogabilità:</i> Solo in patologia osteoarticolare, chirurgica e neurologica con piano formalizzato</p> <p>Heilgymnastik im Wasser _ Pro Einzelbehandlung von 45 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p> <p><i>Bedingungen für die Erbringung:</i> Nur bei osteoartikulären, chirurgischen und neurologischen Pathologien mit Behandlungsplan</p>
93.31.2	<p>Esercizio assistito in acqua – Per seduta di gruppo di 45 minuti max 5 pazienti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p><i>Criteri di erogabilità:</i> Solo in patologia osteoarticolare, chirurgica e neurologica con piano formalizzato</p> <p>Heilgymnastik im Wasser _ Pro Gruppenbehandlung von 45 Minuten max 5 Patienten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p> <p><i>Bedingungen für die Erbringung:</i> Nur bei osteoartikulären, chirurgischen und neurologischen Pathologien mit Behandlungsplan</p>
93.39.0	<p>Massoterapia connettivale – Per seduta di 30 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Bindegewebsmassage – Pro Sitzung von 30 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.39.2	<p>Massoterapia per drenaggio linfatico – Per seduta di 30 minuti</p> <p>Lymphdrainage – Pro Sitzung von 30 Minuten</p>

fm

93.39.4	<p>Elettroterapia antalgica – Diadinamica. Incluso: l'idrogalvanoterapia. (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Analgetische Elektrotherapie – Diodynamische Ströme. Inbegriffen: galvanische Bäder. (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.39.5	<p>Elettroterapia antalgica – Electroanalgesia transcutanea (TENS, alto voltaggio). Per seduta (ciclo di dieci sedute)</p> <p>Analgetische Elektrotherapie – Transkutane Nervenstimulation (TENS, Hochvolt). Pro Sitzung (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.39.6	<p>Elettrostimolazione di muscoli normo o denervati della mano e del viso – Per seduta di 15 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Elektrostimulation bei normalen oder denervierten Muskeln der Hand und des Gesichtes – Pro Sitzung von 15 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.39.7	<p>Elettrostimolazione di muscoli normo o denervati di altri distretti – Per seduta di 15 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Elektrostimulation bei normalen oder denervierten Muskeln von anderen Bereichen – Pro Sitzung von 15 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.39.9	<p>Ultrasuonoterapia - Per seduta di 10 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Ultraschalltherapie _ Pro Sitzung von 10 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.3910	<p>TERAPIA CON ONDE D'URTO [FOCALI] MEDIANTE APPARECCHIO DI LITOTRIPSIA</p> <p><i>Criteri di erogabilità:</i> <i>Prescrivibile solo da medico specialista in ortopedia, fisiatra e reumatologia</i> <i>Prestazione erogabile solo dal fisiatra.</i> <i>Tariffa € 50,00</i></p> <p>THERAPIE MIT [FOKUSSIERTEN] EXTRAKORPORALEN STOSSWELLEN MITTELS LITHOTRIPSIEGERÄT</p> <p><i>Bedingungen für die Erbringung:</i> <i>Verschreibbar nur vom Facharzt in Orthopädie, physikalischer Medizin und Rheumatologie,</i> <i>Leistung kann nur vom Facharzt für physikalische Medizin und Rehabilitation erbracht werden.</i> <i>Tarif € 50,00</i></p>
93.83	<p>Terapia occupazionale – Terapia delle attività della vita quotidiana – Escluso: Training in attività di vita quotidiana per ciechi (93.78). Per seduta individuale di 30 minuti (ciclo di dieci sedute)</p> <p>Beschäftigungstherapie – Training der Tätigkeiten des täglichen Lebens (ADL) – Ausgenommen: Blindenrehabilitation (93.78). Pro Einzelbehandlung von 30 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.83.1	<p>Terapia occupazionale – Per seduta collettiva di 45 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p>

form

	<p><i>Criteria di erogabilità:</i> Massimo 5 pazienti</p> <p>Beschäftigungstherapie – Pro Gruppenbehandlung von 45 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen) <i>Bedingungen für die Erbringung:</i> Maximal 5 Patienten</p>
99.99.1	<p>Laser terapia antalgica – per seduta Antalgetische Lasertherapie – Pro Sitzung</p>



CASA DI CURA BONVICINI S.r.l.
 PRIVATKLINIK BONVICINI G.m.b.H.
 39100 BOLZANO-BOZEN
 Via Pachet-Str. 12
 C.F. 00220770218 - P.IVA 0174519021

**Fabi
Andreas**

Marc Andreas Fabi
 Anlage Anlage des Beschlusses
 23 d 23 dicembre 2014

Documento firmato digitalmente da:
 Digital unterschrieben von:
 Fabi Andreas
 DN: CN=Andreas Fabi,dnQualifier=20

**Ernennung als externer Verantwortlicher
für die Datenverarbeitung
im Rahmen der zwischen dem Sanitätsbetrieb der
Autonomen Provinz Bozen und der Privatklinik
Bonvicini abgeschlossenen Vereinbarung für ambu-
lante Leistungen der Rehabilitation**

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, ver-
treten durch den Generaldirektor Dr. Andreas Fabi

vorausgeschickt

- a) dass der Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 den Rechtsträger ermächtigt, unter jenen Personen, die aufgrund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Vertrauenswürdigkeit die Beachtung der Datenschutzbestimmungen, einschließlich jener betreffend die Datensicherheit, gewährleisten, einen oder mehrere Verantwortliche für die Datenverarbeitung zu bestimmen;
- b) dass sich in diesem Fall der Verantwortliche für die Datenverarbeitung an die vom Rechtsträger erteilten Anweisungen halten muss, dem es zusteht, anhand periodischer Kontrollen die genaue Einhaltung der übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen zu überwachen;
- c) dass die Ernennung auch auf eine externe Person fallen kann, falls diese aufgrund einer entsprechenden Vereinbarung beauftragt ist, die mit den Zielsetzungen des Rechtsträgers zusammenhängen Aufgaben wahrzunehmen, und ihr zu diesem Zweck vom Rechtsträger personenbezogene Daten, die weiterhin seiner Entscheidungsbefugnis hinsichtlich der Zielsetzungen und Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsaspekte, unterworfen sind, übermittelt werden;
- d) dass im Rahmen dieser Ernennung der Rechtsträger verpflichtet ist, dem externen Verantwortlichen in schriftlicher Form die Aufgaben zu übertragen und die Anweisungen zu erteilen;
- e) dass die Gültigkeit der gegenständlichen Ernennung der Gültigkeit des Abkommens unterworfen ist und mit Ablauf oder Auflösung desselben automatisch widerrufen ist;

hingewiesen

- a) dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen mit der **Privatklinik Bonvicini** eine Vereinbarung für ambulante Leistungen der Rehabilitation abgeschlossen hat;
- b) dass zu diesem Zweck personenbezogene Daten von Patienten verarbeitet werden, von welchen laut Art. 13 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Rechtsträger ist; dass dadurch die **Privatklinik Bonvicini** die Möglichkeit hat, im Rahmen dessen, was für die Vertragserfüllung unbedingt notwendig ist, die Verarbeitung der sensiblen personenbezogenen Daten und herkömmlichen personenbezogenen Daten des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen vorzunehmen;
- c) dass es aus diesen Gründen notwendig ist, dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen in Per-

**Atto di nomina a Responsabile Esterno
del Trattamento nell'ambito dell'accordo stipulato
fra l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di
Bolzano e la Casa di Cura Bonvicini per prestazioni
ambulatoriali di riabilitazione**

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano,
rappresentata dal Direttore Generale dott. Andreas Fabi

premess

- a) che l'art. 29 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 106, concede al Titolare del trattamento la facoltà di designare uno o più responsabili del trattamento tra soggetti che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscano idonea garanzia del rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza;
- b) che, in tal caso, il responsabile designato procede al trattamento osservando le vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali ed attenendosi alle istruzioni impartite dal Titolare, il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza dei compiti e delle istruzioni impartite per iscritto al responsabile;
- c) che la designazione può investire anche un soggetto esterno alla struttura organizzativa del Titolare, ove tale soggetto, in virtù di apposita convenzione contrattuale, sia chiamato a svolgere compiti funzionali al perseguimento delle finalità del Titolare e debba per tale motivo necessariamente effettuare operazioni di trattamento su dati rispetto ai quali il Titolare continui ad esplicare il suo autonomo potere decisionale in ordine alle finalità ed alle modalità di trattamento, anche in relazione ai profili di sicurezza;
- d) che nell'ambito di tale designazione il Titolare è tenuto ad impartire per iscritto al responsabile esterno del trattamento compiti ed istruzioni analiticamente determinati;
- e) che la validità del presente atto di nomina è subordinata alla vigenza del contratto e si intenderà revocato di diritto alla scadenza dello stesso o alla risoluzione del medesimo per qualsiasi causa;

considerato

- a) che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e la **Casa di Cura Bonvicini** hanno stipulato un accordo per prestazioni ambulatoriali di riabilitazione;
- b) che per tale attività la **Casa di Cura Bonvicini** necessita di trattare dati personali di pazienti di cui, ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 196, è Titolare l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. Tale trattamento può avvenire solo nell'ambito ritenuto strettamente necessario per l'adempimento contrattuale e riguarda dati sensibili e dati personali comuni;
- c) che per i suddetti motivi è necessario che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, nella



son des Generaldirektors Dr. Andreas Fabi für die Ernennung von externen Verantwortlichen die **Privatklinik Bonvicini** als externe Verantwortlichen für die Verarbeitung der obgenannten personenbezogenen Daten ernannt und im Ernennungsakt die diesem übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen genau bestimmt;

- d) dass die durch die **Privatklinik Bonvicini** als externer Verantwortlicher vorgenommene Datenverarbeitung den ausschließlichen Zweck hat „für ambulante Leistungen der Rehabilitation“ und dass sich die Privatklinik Bonvicini dabei an die nachfolgenden Anweisungen unter Beachtung der Grundsätze der Geheimhaltung, Zugehörigkeit und Verhältnismäßigkeit sowie der restlichen Bestimmungen des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 halten muss;

ernennt

gemäß Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 zu den nachfolgend angeführten Bedingungen die **Privatklinik Bonvicini**, in Person des gesetzlichen Vertreters, Dr. Paolo Bonvicini, als externer Verantwortlichen für die Verarbeitung jener personenbezogenen Daten, die im Rahmen der zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und der **Privatklinik Bonvicini** abgeschlossenen Vertragsabkommen für ambulanten Leistungen der Rehabilitation verarbeitet werden.

Der gesetzliche Vertreter von der **Privatklinik Bonvicini** nimmt die Ernennung an und verpflichtet sich, die Datenverarbeitung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des GVD Nr. 196/2003 sowie den nachfolgenden Anweisungen vorzunehmen.

Auflistung der der Privatklinik Bonvicini als externer Verantwortlicher übertragenen Aufgaben oder erteilten Anweisungen

Im Rahmen der in Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen ausgeübten Tätigkeit gemäß genannter Vereinbarung ist die **Privatklinik Bonvicini** in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher für die Verarbeitung personenbezogener Daten verpflichtet, alles zu unternehmen, was für die Beachtung der geltenden Bestimmungen des Datenschutzkodex (GVD Nr. 196 vom 30.06.2003) notwendig ist. Im besonderen ist er verpflichtet:

1. die personenbezogenen Daten nur zum Zwecke der Durchführung des erhaltenen Auftrages zu verarbeiten;
2. die Verarbeitung personenbezogener Daten nur in Beachtung der vom Rechtsträger erteilten Anweisungen durchzuführen;
3. die eigenen Beauftragen für die Datenverarbeitung zu bestimmen und ihnen in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen die Anweisungen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu erteilen;
4. wenn nötig, die Pflichte der Information über die Datenverarbeitung und über die Einwilligungseinnahme gegenüber der betroffenen Personen zu erfüllen;
5. alle Sicherheitsmaßnahmen zu beachten, um im Sinne der Art. 22, 31, 32, 33, 34 und 35 des Datenschutzkodex die Vertraulichkeit, die Unversehrtheit und die Vollständigkeit der personenbezogenen Daten zu gewährleisten und um auf jeden Fall das Risiko des Verlustes oder der Vernichtung der Daten, des unermächtigen Zugriffs oder der nicht gestatteten und den Zielsetzungen nicht entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum zu

persona del Direttore Generale dott. Andreas Fabi nominare la **Casa di Cura Bonvicini** quale Responsabile esterno del trattamento dei dati summenzionati, determinando per iscritto nell'atto di designazione le istruzioni che si impegna ad osservare;

- d) che il trattamento svolto dalla **Casa di Cura Bonvicini** nella qualità di Responsabile esterno dei trattamenti dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ha l'esclusiva finalità di "prestazioni ambulatoriali di riabilitazione" e sarà svolto dal Responsabile esterno attenendosi alle istruzioni di seguito specificate nel presente atto di designazione, nel rispetto dei principi di segretezza, pertinenza e proporzionalità, in modo lecito e conforme al D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

nomina

ai sensi dell'art. 29 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, la **Casa di Cura Bonvicini**, nella persona del suo legale rappresentante, Dr. Paolo Bonvicini, nell'ambito dell'accordo contrattuale stipulato tra la **Casa di Cura Bonvicini** e l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano per prestazioni ambulatoriali di riabilitazione, Responsabile esterno del trattamento dei dati personali.

Il legale rappresentante della **Casa di Cura Bonvicini** prende atto di tale nomina e si impegna a procedere al trattamento dei dati personali attenendosi a quanto previsto dal D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, ed alle istruzioni che seguono.

Compiti ed istruzioni alla Casa di Cura Bonvicini per il corretto espletamento dell'incarico di responsabile esterno del trattamento dei dati

Nell'ambito dell'attività svolta in adempimento agli obblighi contrattualmente assunti, la **Casa di Cura Bonvicini** è tenuta a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali (D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196). In particolare la **Casa di Cura Bonvicini** si obbliga a:

1. non utilizzare i dati trattati e le informazioni acquisite per finalità che non siano strettamente inerenti all'oggetto del contratto;
2. assicurare che il trattamento dei dati avvenga nel rispetto delle istruzioni impartite dal Titolare del trattamento;
3. individuare e dare istruzioni scritte ai propri incaricati del trattamento, in conformità alla legge;
4. attuare gli obblighi di informazione sull'utilizzo dei dati e di acquisizione del consenso, ove necessario, nei confronti degli interessati;
5. rispettare ed applicare le misure di sicurezza idonee a salvaguardare la riservatezza, l'integrità, la completezza dei dati trattati nonché al fine di ridurre al minimo i rischi di perdita e/o distruzione dei dati, di accessi non autorizzati e di trattamenti incompatibili con le finalità perseguite, secondo quanto disposto dagli artt. 22, 31, 32, 33, 34 e 35 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

reduzieren;

6. zu gewährleisten, dass der Zugriff auf die Datenbanken seitens des eigenen Personals nur den dazu ermächtigten Personen und für die Obliegenheiten und Zielsetzungen, welche mit der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen zusammenhängen, gestattet wird;

7. der Mitteilung personenbezogener Daten außerhalb des Betriebes nur in den vom Datenschutzkodex vorgesehenen Fällen und Grenzen zuzustimmen;

8. das Recht des Rechtsträgers (Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen) anzuerkennen, die Einhaltung der Aufgaben und erteilten Anweisungen, gegebenenfalls auch mittels periodischer Überprüfungen, zu überwachen;

9. den Rechtsträger unverzüglich über alle Vorfälle des Datenschutzes im Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu informieren (Anfragen, Kontrollen, Inspektionen der Datenschutzbehörde usw.).

6. assicurare che l'accesso alle banche dati da parte del personale della **Casa di Cura Bonvicini** sia consentito solo ai soggetti all'uopo autorizzati, per ragioni inerenti ai doveri d'ufficio e per le esclusive finalità connesse "alle prestazioni ambulatoriali di riabilitazione";

7. non comunicare e non diffondere i dati personali conosciuti o ai quali si abbia avuto accesso nello svolgimento delle attività relative al contratto in questione;

8. riconoscere al Titolare del trattamento dei dati (Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano) il diritto di verificare il rispetto dei compiti e delle istruzioni impartite;

9. informare prontamente il Titolare di tutte le questioni rilevanti ai fini di legge (ad esempio richieste del Garante, esiti di ispezioni dell'Autorità, richieste degli interessati, etc.).

Gelesen und unterschrieben

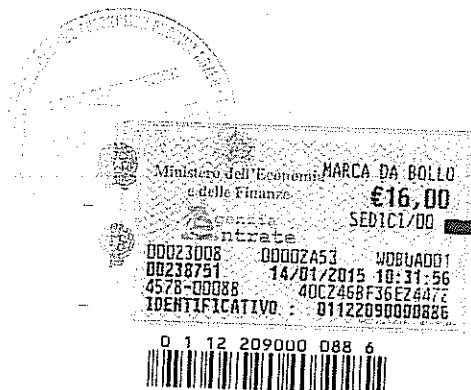
Letto e sottoscritto:

Bozen - Bolzano, 23.12.14

Für die **Privatklinik Bonvicini** - Per la **Casa di Cura Bonvicini**
Der Gesetzliche Vertreter - Il Rappresentante Legale

(Dr. Paolo Bonvicini)
CASA DI CURA BONVICINI S.r.l.
PRIVATKLINIK BONVICINI G.m.b.H.
39100, BOLZANO-BOZEN
Via Pacher-Str. 12
C.F. 00220770218 - P.IVA 01745190213

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor - Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift - firma digitale)



Fabi
Andreas

Marc Andreas Fabi
Anlage des Beschlusses
23 d 23 dicembre 2014

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi,dnQualifier=20